

Evelyn Schlág

HRVATICE

Pesem v vojni

Nobene ropotave okorne ptice ki
se poševno ukrade iz oči s svojim
bremenom nobene resnične rešitve straži
samo preostalo bolečino
išče tišje besede
za ropot ki si ga prizadenejo
ljudje vonj spanja v blazini ki
pojenjuje zlikano perilo v omari

DAS GEDICHT IM KRIEG

*Kein knatternder steifer Vogel der sich
schräg aus den Augen stiehlt mit seiner
Last keine wirkliche Rettung es bewacht
nur den zurückbleibenden Schmerz
es sucht nach leiseren Wörtern
für den Lärm den die Menschen einander
antun Schlafduft im Kissen der schwächer
wird die gebügelte Wäsche im Schrank*

POUK ZGODOVINE

Včasih ga še vidim hoditi kakor
da ga žene metla ostra ko veter
že napol klečečega navetega v
najbližjo cerkev mahajoč z aktovko
z ozko notri en sam
list visoko v pozdrav

Dolgo smo morali prositi za njegovo
najznamenitejšo šalo za dovtip o torbici
dadaistični skeč izpred alp

povedan z naraščajočo hitrostjo
upirajočih se oči bala sem se
da se ne bi razletel na kose

Po prvi svetovni vojni so nas razglasili
za zrele ne o nacistični dobi nismo
vedeli ničesar samo ensamkrat
smo videli vagon in notri ljudi
spravili so jih v taborišče se je reklo
mi pa nismo več spraševali

Pouk ponazorjen s sivimi skopimi
obrazi pruski kralj
francoski cesar Slovani ali sužnji
bi bile poročile tega Lotte
Helene in Vroni? Ne? Pridne.

Toda temu si mislim bi se
morda le vdala tako lepe
čeljusti visoko čelo temne
meni namenjene oči lica tako
ozka je vojaški minister slovenske
republike in mlajši od mene

GESCHICHTSUNTERRICHT

*Manchmal sehe ich ihn noch geben
wie von Gottes windscharfem Besen
gejagt schon halb kniend in die
nächstbeste Kirche gefegt seine
Aktentasche die dünne mit nur einem
Blatt drin schwenkend hoch zum Gruß*

*Lange mußten wir bitten um seine
berühmteste Nummer den Handtaschl-Witz
dadaistischer Voralpensketch mit
zunehmender Geschwindigkeit erzählt
die Augen gestäubt ich hatte Angst
er könnte in Stücke zerfliegen*

*Nach dem Ersten Weltkrieg wurden wir
für reif erklärt nein von der Nazizeit
haben wir nichts gewußt nur einmal*

*sahen wir einen Waggon mit Leuten drin
die kamen ins Arbeitslager hieß es
aber wir stellten keine weiteren Fragen*

*Der Unterricht illustriert mit grauen
spärlichen Gesichtern Preußenkönig
Franzosenkaiser Slawen oder Sklaven
hättet Ihr den geheiratet Lotte
Helene und Vroni? Nein? Brav.*

*Aber bei dem denke ich wäre ich
vielleicht doch schwach geworden so
schöne Kiefer hohe Stirn die dunklen
mich meinenden Augen Wangen so schmal
es ist der Kriegsminister der slowenischen
Republik und er ist jünger als ich*

POROČANJE O MIRU

Naletela sem na prazen svet na
poti s severa nikogar pri žetvi ni
kaj žeti zapuščeni skednji so nasanjali
polne trebuhe njihove duri so se
prepuščale bolj razgibanim časom

Starejše slike flirtajo pred odstavljeno
tehniko babje zadnjice temna vihteča
krila ki so skušala ujeti iztekajočo
se svetlobo med hribi

Vozilo udje zlomljeni je poslušalo
nepreskrbljeno zvočniki so stegovali vratove
v njihovih gobcih je gnezdila že nova pesem

V kotih oken je čepelo majhno pobeglo listje
pretekle jeseni naboji na polici so se
svetili negibno niso prepovedali gibanja

Na drugem koncu vasi so razgrajali grobovi
delili imena cestam in trgom
oponašali odšle vladarje
ko otroci ki so jim pravila
najvažnejša pri igri

Morda so mo je odšli le na pivo
v večer na drugo mesto

Ena pričakuje vračajoče se barbare
 eli si stati pred njimi komaj z besedami
le na višini svojega otroštva videti bližanje
gozda poiskati senco pod seboj

Zavrzite željo po glasnem
kromosomu Victory vpije

FRIEDENSBERICHTERSTATTUNG

*Ich traf auf eine menschenleere Welt
von Norden kommend niemand bei der Ernte
nichts zu ernten die verlassnen Scheunen
träumten sich die B auche voll ihre Tore
hingen bewegteren Zeiten nach*

* ltere Bilder flirrten vor die abgedankte
Technik Weiberhintern dunkle schwingende
R ocke die versuchten das auslaufende Licht
einzufangen zwischen den H ugeln*

*Fahrzeug die Glieder gebrochen horchte
unversorgt die Lautsprecher reckten den Hals
in ihren M ulern nistete schon ein neues Lied*

*In Fensterecken kauerte kleines gefl uchtetes
Laub vom vergangenen Herbst Patronen auf dem
Sims glänzten regungslos untersagten keine Regung*

*Am andern Ende des Dorfs l armten die Gr ber
verteilten Namen an Straßen und den Platz
ahmten die abgezogenen Herrscher nach
wie Kinder denen die Regeln das
wichtigste sind am Spiel*

*Vielleicht sind die Männer nur ins Bier
gegangen in den Abend in einen anderen Fleck*

*Eine wartet auf die heimkehrenden Barbaren
wünscht sich sie st nde davor kaum mit Worten*

*nur in der Höhe ihrer Kindheit sähe den Wald
sich nähern Schatten zu suchen unter ihr*

*Verwirft den Wunsch nach dem lauten
Chromosom das Victory schreit*

HRVATICE

(ženska besedila k sliki)

1

Moj oče je bil povrnjenec vsako
soboto sem stala v kuhinjskih durih
in je metal nož naredila sem se
negibno zadel je natanko v les
nož se je še enkrat kratko
zagugal ne vem kaj si naj
želim da me le to obotavljanje
že ne dela vdove

2

Ko smo prišli iz cerkve sem z
rokami bila na ušesu vsi so se
pognali kvišku v zrak belo oblečena
sem se zgrozila pred skrivnimi jopiči
eden je udaril s svojim škornjem po
moji golenici od veselja od nasladnosti

3

Take sardine smo pogosto jedli
rumene doze ne vem ali zdaj
name misli ko z njimi krasi
to božično drevo in s tisto
kaj je to ročno granato moj bog
kaže da je velikansko tolsto
čokoladno jajce in tudi
visi na drevesu

4

Videz je bil kakor da leži na obali
na trebuhu podplati proti soncu le
da je nosil lisasto obleko in
bele nogavice od potu strjene pege
večkrat sem jih držala v rokah
pri pranju in se gnusila pred njimi

5

Takega še nikoli nisem videla
tako razkoračenega v topih škornjih
in pod njim ta mrtvi ti kaj
misliš kdo da si kdo
si ti že – drugače pa
bi bil on ja tisti tu na tleh

6

Da ta skrbnost se ujema z
njim prav tako nežno pogrne
čez kosilnico plastično pokrivalo
pred nevihto in traktorjev
brisalec pridvigne ko ročico
otroka visoko potisne lepenko
podenj ob zmrzali ja to je on

7

Tega poznam je že zelo star brez
klobuka ga še nisem videla tudi
ne pri najhujši vročini potni
pas se je gotovo zmočil ko
potni pasovi teh mladeničev tu
tega ne bom pozabila kako je jedel
jagodov sladoled grizljaj za grizljajem
odgriznil in poljubil raz rezilo

8

Če je tako spal ob meni obraz napol
zakrit cepilno znamenje na roki tuj
napis ki me ni vznemirjal nikoli

je spal pač samo vojak ki je z
gramofonsko ploščo pregnal metulja
tistega ki me prestraši na smrt

DIE KROATINNEN
(WEIBLICHE TEXTE ZUM BILD)

1

*Mein Vater war Heimkehrer jeden
Samstag stand ich in der Küchentür
und er warf das Messer ich machte
mich steif er traf genau ins Holz
das Messer wippte noch einmal kurz
nach ich weiß nicht was in ich mir
wünschen soll wenn mich nur dieses
Zögern nicht schon zur Witwe macht*

2

*Als wir aus der Kirche kamen schlug
ich mir die Hände an die Ohren alle
schossen hoch in die Luft mir graute
im weißen Kleid vor den Tarnanzügen
einer trat mit seinem Stiefel gegen
mein Schienbein vor Freude vor Lust*

3

*Solche Sardinien ßen wir oft die
gelben Dosen ich weiß nicht denkt
er jetzt an mich wenn er damit
diesen Christbaum schmückt und mit
dieser was ist das eine Handgranate
mein Gott das sieht aus wie ein
riesiges dickes Schokoladenei
und hängt auch auf dem Baum*

4

*Es sah aus als liege er am Strand
auf dem Bauch die Sohlen zur Sonne
nur trug er das fleckige Gewand und*

*weiße Socken schweißharte Flecken
ich habe sie oft in der Hand gehabt
bei der Wäsche und mich geekelt davor*

5

*So habe ich ihn noch nie gesehn
so breitbeinig in dumpfen Stiefeln
und unter ihm dieser Tote du was
glaubst du denn wer du bist wer
bist du denn – aber sonst
wäre ja er der auf dem Boden da*

6

*Ja diese Fürsorglichkeit paßt zu
ihm genauso zärtlich legt er dem
Mäher die Plastikhülle um vor dem
Gewitter und den Scheibenwischer
des Traktors wie ein Kinderärmchen
hebt er ihn hoch schiebt Pappe
darunter bei Frost ja das ist er*

7

*Den kenne ich der ist schon sehr alt
hab ihn nie ohne Hut gesehn auch
bei der ärgsten Hitze nicht das
Schweißband war sicher so naß wie
die Stirnbänder dieser Jungen hier
eins werd ich nie vergessen wie er
Erdbeereis aß Bissen um Bissen
abschnitt und von der Klinge küßte*

8

*Wenn er so neben mir schlief Gesicht
halbverdeckt das Impfmal auf dem Arm
fremde Inschrift die mir nie die Ruhe
stahl schlief doch nur ein Krieger
der mit der Schallplatte den Falter
vertrieb der mich zu Tode erschreckt*